

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil  
Regular Meeting of Council

le lundi 21 mars 2005  
Monday, March 21, 2005

19h00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Héту, maire/Mayor  
Michel A. Beaulne, préfet/Reeve  
Gilbert Cyr, sous-préfet/Deputy Reeve  
Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin  
et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/  
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services  
Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies/Fire Chief  
Liette Valade, directrice des loisirs et de la culture par intérim/Acting Director of Recreation and Culture  
Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner  
Aline Parent, greffière par intérim/Acting Clerk

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | <p><u>Prière et ouverture de l'assemblée</u></p> <p>Le conseiller Sylvain Brunette récite la prière d'ouverture.</p> <p><b>R-139-05</b><br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que cette assemblée ordinaire soit déclarée ouverte.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><u>Prayer and opening of the meeting</u></p> <p>Councillor Sylvain Brunette recites the opening prayer.</p> <p><b>R-139-05</b><br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Be it resolved</b> that this Regular Meeting be declared opened.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| 2. | <p><u>Adoption de l'ordre du jour</u></p> <p><b>R-140-05</b><br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><u>Adoption of the agenda</u></p> <p><b>R-140-05</b><br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that the agenda be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le conseiller Gilles Roch Greffe déclare un conflit d'intérêts à l'article 6.21.

Le sous-préfet Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 6.3.

Rapport du Maire

Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois de mars.

4. Visiteurs

Aucun.

5. Adoption des procès-verbaux

5.1 Assemblée ordinaire du Conseil, le 28 février 2005

R-141-05

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

5.2 Assemblée extraordinaire du Conseil, le 1 mars 2005

R-142-05

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

5.3 Assemblée extraordinaire du Conseil, le 9 mars 2005

R-143-05

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Gilles Roch Greffe declares a conflict of interest with regards to item 6.21.

Deputy Reeve Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regards to item 6.3.

Mayor's Report

Mayor Jacques Héту gives a resume of the activities of Council which were held during the month of March.

Visitors

None.

Adoption of the minutes

Regular Meeting of Council, February 28, 2005

R-141-05

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

Special Meeting of Council, March 1, 2005

R-142-05

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

Special Meeting of Council, March 9, 2005

R-143-05

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

5.4 Assemblée extraordinaire du Conseil,  
le 16 mars 2005

R-144-05

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté  
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,  
March 16, 2005

R-144-05

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be adopted as  
presented.

Carried.

6. Administration générale

General Administration

6.1 Compte rendu du Comité plénier,  
le 16 mars 2005

R-145-05

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté  
tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Committee of the Whole,  
March 16, 2005

R-145-05

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be accepted as  
presented.

Carried.

6.2 Liste des chèques émis entre le 10 février 2005  
et le 10 mars 2005

R-146-05

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis  
entre le 10 février 2005 et le 10 mars 2005 au  
montant de 1 691 328,26 \$ excepté les chèques  
21470 et 21539 soit acceptée telle que présentée  
au Document AG-14-05.

Adoptée.

List of cheques issued between February 10,  
2005 and March 10, 2005

R-146-05

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the list of cheques issued  
between February 10, 2005 and March 10, 2005  
in the amount of \$1,691,328.26 except cheques  
21470 and 21539 be accepted as presented in  
Document AG-14-05.

Carried.

\*\* Le sous-préfet Gilbert Cyr quitte la salle à cause  
d'un conflit d'intérêts.

Deputy Reeve Gilbert Cyr leaves the room  
because of a conflict of interest.

6.3 Chèques 21470 et 21539

R-147-05

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que les chèques 21470 et 21539  
soient acceptés tels que présentés au Document  
AG-14-05.

Adoptée.

Cheques 21470 and 21539

R-147-05

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the cheques 21470 and 21539  
be accepted as presented in Document  
AG-14-05.

Carried.

\*\* Le sous-préfet Gilbert Cyr reprend son siège.

Deputy Reeve Gilbert Cyr returns to his seat.

- |     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
| 6.4 | <p><u>Taxes d'affaires et comptes à radier au 31 décembre 2004</u><br/>R-148-05<br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que les créances irrécouvrables telles que présentées au Document AG-15-05 soient radiées et que ces montants soient appliqués contre la provision pour les mauvaises créances.</p>  |  | <p><u>Cancellation of business taxes and accounts as at December 31, 2004</u><br/>R-148-05<br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the bad debts as presented in Document AG-15-05 be cancelled and that these amounts be applied against the provision for bad debts.</p>  |
|     | Adoptée.  |  | Carried.  |
| 6.5 | <p><u>État détaillé de la rémunération et des dépenses payées aux membres du Conseil en 2004</u><br/>R-149-05<br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu, en vertu de l'article 284 de la Loi de 2001 sur les municipalités, que l'état détaillé de la rémunération et des dépenses payées aux membres du Conseil en 2004 soit reçu et accepté tel que présenté au Document AG-16-05.</p>                      |  | <p><u>Itemized statement of the remuneration and expenses paid to the members of Council in 2004</u><br/>R-149-05<br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved, under Section 284 of the Municipal Act, that the itemized statement of the remuneration and expenses paid to the members of Council in 2004 be received and accepted as presented in document AG-16-05.</p>  |
|     | Adoptée.  |  | Carried.  |
| 6.6 | <p><u>Permis pour les commerces</u><br/>R-150-05<br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui de Sylvain Brunette</p> <p>Qu'il soit résolu que le règlement N° 30-2004 qui réglemente les permis pour les commerces soit modifié en supprimant l'article 2.10.1 qui prescrit les frais payables pour un permis de commerce au cours de leur première année en affaires et qu'un règlement pour amender le règlement N° 30-2004 soit préparé en conséquence.</p> |  | <p><u>Business Licences</u><br/>R-150-05<br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded by Sylvain Brunette</p> <p>Be it resolved that By-law N° 30-2004 for licensing, regulating and governing any businesses and the persons carrying on or engaged in them be amended by deleting item 2.10.1 which prescribes the fees payable for new established businesses applying for a business licence during their first year of business and that a by-law to amend By-law N° 30-2004 be prepared accordingly.</p> |
|     | Adoptée.  |  | Carried.  |
| 6.7 | <p><u>Licences de chien</u><br/>R-151-05<br/>Proposé par Jean-Jacques Poulin<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu d'autoriser que les services de vendeurs soient retenus par appel d'offres pour vendre des licences de chien de porte à porte et rémunérés à la commission par licence vendue.</p>   |  | <p><u>Dog Licences</u><br/>R-151-05<br/>Moved by Jean-Jacques Poulin<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved to authorize that the services of salespersons be retained by call for tenders to sell dog licences door-to-door and paid on a commission basis per licence sold.</p>   |
|     | Adoptée.  |  | Carried.  |

6.8 Restructuration des comités

R-152-05

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que les comités permanents du Conseil municipal soient composés de cinq (5) membres, à savoir quatre membres du Conseil municipal et le maire en tant que membre d'office, et;

**Qu'il soit également résolu** que les assemblées de comité soient tenues les journées suivantes:

- Comité du Service aux citoyens:  
2<sup>e</sup> lundi à 17h30;
- Comité des Services techniques:  
2<sup>e</sup> mercredi à 17h30;
- Comité plénier:  
3<sup>e</sup> mercredi à 17h30;
- Comité du développement touristique et du patrimoine:  
au besoin.

Adoptée.

6.9 Rencontre, réf.: Association d'investissement Industriel de Hawkesbury

R-153-05

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Attendu** que l'Association d'investissement industriel de Hawkesbury, dans une lettre adressée au Conseil municipal le 10 janvier 2005, faisait part au Conseil qu'elle désirait tenir une rencontre entre les directeurs de l'Association d'investissement industriel de Hawkesbury et le Conseil municipal, et;

**Attendu** que la rencontre prévue pour le 1 mars 2005 a été annulée le 23 février 2005 par l'Association d'investissement industriel de Hawkesbury.

**Qu'il soit résolu** qu'une rencontre soit tenue le 6 avril 2005 à 17h30 dans la salle du Conseil.

Adoptée.

Restructuring of Committees

R-152-05

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the standing committees of the Municipal Council be comprised of five (5) members, being four members of the Municipal Council and the Mayor as an ex-officio member, and;

**Be it also resolved** that the committee meetings be held on the following days:

- Services to Citizens Committee:  
2<sup>nd</sup> Monday at 5:30 p.m.;
- Technical Services Committee:  
2<sup>nd</sup> Wednesday at 5:30 p.m.;
- Committee of the Whole:  
3<sup>rd</sup> Wednesday at 5:30 p.m.;
- Tourism Development and Heritage Committee;  
as needed.

Carried.

Meeting, Re: Hawkesbury Industrial Investment Association

R-153-05

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Sylvain Brunette

**Whereas** the Hawkesbury Industrial Investment Association requested, in a letter addressed to the Municipal Council dated January 10, 2005, a meeting between the Board of Directors of the Hawkesbury Industrial Investment Association and the Municipal Council, and;

**Whereas** the meeting scheduled for March 1, 2005 has been cancelled on February 23, 2005 by the Hawkesbury Industrial Investment Association.

**Be it resolved** that a meeting be held on April 6, 2005 at 5:30 p.m. in the Council Chambers.

Carried.

6.10 Municipalité régionale de Halton, réf.:  
Demande d'appui  
R-154-05  
Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury appuie la résolution adoptée par la municipalité régionale de Halton concernant les avantages d'être membre de l'Association des municipalités de l'Ontario.

Adoptée.

Municipality of Halton, Re:  
Request for support  
R-154-05  
Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury supports the resolution adopted by the Regional Municipality of Halton concerning the benefits of membership in the Association of Municipalities of Ontario.

Carried.

6.11 Comté de Dufferin, réf.:  
Demande d'appui  
R-155-05  
Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury appuie la résolution adoptée par le comté de Dufferin concernant le remboursement de la taxe sur l'essence.

Adoptée.

County of Dufferin, Re:  
Request for support  
R-155-05  
Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury supports the resolution adopted by the County of Dufferin concerning the gasoline tax rebate.

Carried.

6.12 Comté de Oxford, réf.:  
Demande d'appui  
R-156-05  
Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que la correspondance du comté de Oxford concernant le jumelage de villes et communautés avec l'Asie du Sud soit reçue.

Adoptée.

County of Oxford, Re:  
Request for support  
R-156-05  
Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the correspondence from the County of Oxford concerning the twinning of communities and towns with South Asia be received.

Carried.

6.13 Municipalité de Kincardine, réf.:  
Demande d'appui  
R-157-05  
Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie la résolution adoptée par la municipalité de Kincardine concernant l'Office de protection de la nature de la vallée de Saugeen.

Adoptée.

Municipality of Kincardine, Re:  
Request for support  
R-157-05  
Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the resolution adopted by the Municipality of Kincardine concerning the Saugeen Valley Conservation Authority.

Carried.

6.14 Canton de St. Clair, réf.:  
Demande d'appui  
R-158-05  
Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie la résolution adoptée par le canton de St. Clair concernant les problèmes de viabilité des agriculteurs.

Adoptée.

Township of St. Clair, Re:  
Request for support  
R-158-05  
Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the resolution adopted by the Township of St. Clair concerning the problem of farm viability.

Carried.

6.15 Municipalité de Nipissing Ouest, réf.:  
Demande d'appui  
R-159-05  
Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie la résolution adoptée par la municipalité de Nipissing Ouest concernant l'iniquité de subventions aux hôpitaux.

Adoptée.

Municipality of Nipissing West, Re:  
Request for support  
R-159-05  
Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the resolution adopted by the Municipality of Nipissing West concerning the hospital funding inequities.

Carried.

6.16 Corporation de la ville de Hanover, réf.:  
Demande d'appui  
R-160-05  
Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie la résolution adoptée par la Corporation de la ville de Hanover concernant les coûts pour les services policiers.

Adoptée.

Corporation of the Town of Hanover, Re:  
Request for support  
R-160-05  
Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the resolution adopted by the Corporation of the Town of Hanover concerning policing costs.

Carried.

6.17 Acte de bravoure  
R-161-05  
Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury autorise qu'un certificat pour souligner l'acte de bravoure de Monsieur Yves Myre soit préparé par le Bureau du Maire.

Adoptée.

Act of bravery  
R-161-05  
Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury authorizes that a certificate to recognize the act of bravery of Mr. Yves Myre be prepared by the Mayor's Office.

Carried.

6.18 Centre hospitalier pour enfants de l'est de l'Ontario

R-162-05

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** de ne pas acquiescer à la demande du Centre hospitalier pour enfants de l'est de l'Ontario en date du 1 février 2005 étant donné que celle-ci ne fait pas partie des pratiques courantes de la Municipalité.

Adoptée.

Children's Hospital of Eastern Ontario

R-162-05

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** not to accept the request from the Children's Hospital of Eastern Ontario dated February 1, 2005 since such request is not current practice by the Municipality.

Carried.

6.19 40<sup>e</sup> Anniversaire du Club Optimiste de Hawkesbury

R-163-05

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal proclame la semaine du 5 au 12 juin 2005 la Semaine de l'Optimiste en l'honneur de la visite du président international M. Yves Berthiaume dans le cadre du 40<sup>e</sup> Anniversaire du Club Optimiste de Hawkesbury.

Adoptée.

40<sup>th</sup> Anniversary of the Hawkesbury Optimist Club

R-163-05

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the Municipal Council declares the week of June 5 to 12, 2005 the "Optimist Week" in honour of the visit of the International President Mr. Yves Berthiaume for the 40<sup>th</sup> Anniversary of the Hawkesbury Optimist Club.

Carried.

6.20 Superviseure aquatique

R-164-05

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que Mme Kimberley Kaspryk Maurice soit embauchée à titre de superviseure aquatique au Service des loisirs et de la culture, sous réserve de l'obtention de références favorables et de sa requalification de sauveteur national avant le 30 avril 2005.

Adoptée.

Aquatic Supervisor

R-164-05

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that Mrs. Kimberley Kaspryk Maurice be hired as Aquatic Supervisor for the Recreation and Culture Departments, subject to obtaining favourable references and her National Lifeguard recertification before April 30<sup>th</sup>, 2005.

Carried.

\*\* Le conseiller Gilles Roch Greffe quitte la salle à cause d'un conflit d'intérêts.

Councillor Gilles Roch Greffe leaves the room because of a conflict of interest.

6.21 Officier des règlements

R-165-05

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que M. Sébastien Greffe soit embauché à titre d'officier des règlements, sous réserve de l'obtention de références favorables.

Adoptée.

By-law Enforcement Officer

R-165-05

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that Mr. Sébastien Greffe be hired as By-law Enforcement Officer, subject to obtaining favourable references.

Carried.

\*\* Le conseiller Gilles Roch Greffe reprend son siège.

Councillor Gilles Roch Greffe returns to his seat.



- |      |  |  |  |
|------|--|--|--|
| 6.22 | <u>Rapport de la Police provinciale de l'Ontario</u><br>R-166-05<br>Proposé par Sylvain Brunette<br>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin<br><br>Qu'il soit résolu que le rapport de la Police provinciale de l'Ontario reçu le 28 février 2005 soit accepté tel que soumis et qu'une mention particulière soit transmise à la P.P.O. en ce qui a trait au caractère bilingue du rapport annuel. |  | <u>Ontario Provincial Police Report</u><br>R-166-05<br>Moved by Sylvain Brunette<br>Seconded by Jean-Jacques Poulin<br><br>Be it resolved that the Ontario Provincial Police report received on February 28, 2005 be accepted as submitted and that a special mention be forwarded to the O.P.P. concerning the bilingual aspect of the annual report. |
|      | Adoptée.   |  | Carried.   |
|      |  |  |  |
| 7.   | <u>Expansion du territoire et échanges de services inter-municipaux</u>  |  | <u>Land Expansion and Exchange of Inter-Municipal Services</u>   |
|      |  |  |  |
| 7.1  | <u>Compte rendu du Comité de l'expansion du territoire et échanges de services inter-municipaux, le 1 mars 2005</u><br>R-167-05<br>Proposé par Michel A. Beaulne<br>avec l'appui de Sylvain Brunette<br><br>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.   |  | <u>Minutes of the Land Expansion and Exchange of Inter-Municipal Services Committee, March 1, 2005</u><br>R-167-05<br>Moved by Michel A. Beaulne<br>Seconded by Sylvain Brunette<br><br>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.  |
|      | Adoptée.   |  | Carried.   |
|      |  |  |  |
| 8.   | <u>Services techniques</u>   |  | <u>Technical Services</u>  |
|      |  |  |  |
| 8.1  | <u>Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement), le 14 mars 2005</u><br>R-168-05<br>Proposé par Gilles Tessier<br>avec l'appui de Gilles Roch Greffe<br><br>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.  |  | <u>Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning), March 14, 2005</u><br>R-168-05<br>Moved by Gilles Tessier<br>Seconded by Gilles Roch Greffe<br><br>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.  |
|      | Adoptée.   |  | Carried.   |
|      |  |  |  |
| 8.2  | <u>Rapport de l'ingénieur</u><br>R-169-05<br>Proposé par Michel A. Beaulne<br>avec l'appui de Gilles Roch Greffe<br><br>Qu'il soit résolu que le rapport de l'ingénieur au 11 mars 2005 soit reçu.   |  | <u>Engineer's Report</u><br>R-169-05<br>Moved by Michel A. Beaulne<br>Seconded by Gilles Roch Greffe<br><br>Be it resolved that the Engineer's report dated March 11, 2005 be received.  |
|      | Adoptée.   |  | Carried.   |

8.3 Adoption du compte rendu du Comité conjoint de recyclage du 16 février 2005

R-170-05

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Approval of minutes of the Joint Recycling Committee of February 16, 2005

R-170-05

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

Carried.

8.4 Appel d'offres pour la construction d'infrastructures municipales et environnementales pour le projet sur la rue Tupper

R-171-05

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que les Services techniques soient autorisés à procéder à l'appel d'offres pour la construction des infrastructures municipales et environnementales sur la rue Tupper entre l'avenue Spence et la route de comté 17.

Adoptée.

Call for tenders for the construction of municipal and environmental infrastructures for the project on Tupper Street

R-171-05

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the Technical Services be authorized to proceed with the call for tenders for the construction of municipal and environmental infrastructures for the project on Tupper Street between Spence Avenue and County Road 17.

Carried.

8.5 Approbation d'un plan de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: 1404, rue Clément

R-172-05

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le Directeur général soit autorisé à conclure, au nom de la ville de Hawkesbury, une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec C.H. Clément Construction Inc. pour la propriété située au 1404, rue Clément.

Adoptée.

Approval of a site plan agreement under Section 41 of the Planning Act, Re: 1404 Clément Street

R-172-05

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the Chief Administrative Officer be authorized to conclude, on behalf of the Town of Hawkesbury, an agreement under Section 41 of the Planning Act with C.H. Clément Construction Inc. for the property located at 1404 Clément Street.

Carried.

8.6 Approbation d'un plan de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: 878-884, rue McGill

R-173-05

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le Directeur général soit autorisé à conclure, au nom de la ville de Hawkesbury, une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec Hawkesbury Jame Masjid Foundation pour la propriété située au 878-884, rue McGill.

Adoptée.

Approval of a site plan agreement under Section 41 of the Planning Act, Re: 878-884, rue McGill

R-173-05

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the Chief Administrative Officer be authorized to conclude, on behalf of the Town of Hawkesbury, an agreement under Section 41 of the Planning Act with Hawkesbury Jame Masjid Foundation for the property located at 878-884 McGill Street.

Carried.

8.7 Demande d'autorisation selon l'article 53(1) de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: La succession d'Alexander Siversky & Sidney Siversky – Lot 7, Conc. 1

R-174-05

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la demande de morcellement des terres N° B-006-2005 soit approuvée considérant que la demande est conforme aux normes du Règlement de zonage N° 84-94 consolidé en mai 2004.

Adoptée.

Request for approval under Section 53(1) of the Planning Act, Re: The Estate of Alexander Siversky & Sidney Siversky – Lot 7, Conc. 1

R-174-05

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the request for land severance N° B-006-2005 be approved considering that the request respects the provisions of the Zoning By-law N° 84-94 consolidated in May 2004.

Carried.

8.8 Demande de dérogation mineure, réf.: MV01-05 / 350, rue Albert

R-175-05

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que la recommandation de la Coordonnatrice de l'urbanisme par intérim soit acceptée telle que présentée au rapport du département d'urbanisme en date du 11 mars 2005 et que cette recommandation soit soumise au Comité de dérogation pour considération.

Adoptée.

Request for minor variance, Re: MV01-05 / 350 Albert Street

R-175-05

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the recommendation from the Acting Planning Coordinator be accepted as presented in the report of the Planning Department dated March 11, 2005 and that this recommendation be submitted to the Committee of Adjustment for consideration.

Carried.

9. Loisirs et culture

Aucun sujet.

Recreation and Culture

None.

10. Patrimoine

Aucun sujet.

Heritage

None.

- |      |  |   |
|------|--|---|
| 11.  | <p><u>Aménagement de la bordure riveraine</u></p> <p>Aucun sujet.</p>  | <p><u>Waterfront Development</u></p> <p>None.</p>   |
| 12.  | <p><u>Protection des personnes et des biens</u></p>  | <p><u>Protection to Persons and Property</u></p>  |
| 12.1 | <p><u>Compte rendu du Comité du Service de la protection des personnes et des biens, le 14 mars 2005</u></p> <p>R-176-05<br/>Proposé par Sylvain Brunette<br/>avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p>   | <p><u>Minutes of the Protection to Person and Property Committee, March 14, 2005</u></p> <p>R-176-05<br/>Moved by Sylvain Brunette<br/>Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p><b>Be it resolved</b> that the minutes be accepted as presented.</p>  |
|      | <p>Adoptée.</p>  | <p>Carried.</p>   |
| 12.2 | <p><u>Camion à échelle</u></p> <p>R-177-05<br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> d'autoriser le Directeur du Service des incendies à procéder à une entente locative pour un camion à échelle de cent (100) pieds, 1988 Mack/Thibault de la compagnie Techno Feu, pour une durée de douze mois, au prix mensuel de 3 500 \$, avec une possibilité de renouvellement suite à la révision du dossier annuellement.</p> | <p><u>Ladder truck</u></p> <p>R-177-05<br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded by Gilbert Cyr</p> <p><b>Be it resolved</b> to authorize the Fire Chief to proceed with a rental agreement for a one hundred (100) foot ladder truck, 1988 Mack/Thibault from the Techno Fire company, for a twelve-month period, at the monthly price of \$3,500.00 with a renewal possibility after reviewing the file annually.</p> |
|      | <p>Adoptée.</p>  | <p>Carried.</p>   |
| 12.3 | <p><u>Statistiques d'appels</u></p> <p>R-178-05<br/>Proposé par Gilbert Cyr<br/>avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que les statistiques d'appels fournies par le Directeur du Service des incendies pour les mois d'octobre 2004 à février 2005 pour le centre de communication-urgence soient reçues.</p>  | <p><u>Call statistics</u></p> <p>R-178-05<br/>Moved by Gilbert Cyr<br/>Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p><b>Be it resolved</b> that the call statistics provided by the Fire Chief for the months of October 2004 to February 2005 for the Emergency Communication Centre be received.</p>   |
|      | <p>Adoptée.</p>  | <p>Carried.</p>   |

12.4 Ententes de repartition-incendie, réf.:  
Renouvellement  
R-179-05  
Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'autoriser le Directeur du Service des incendies à entreprendre les démarches nécessaires en vue de renouveler les ententes pour le service de répartition-incendie selon la structure de prix telle que présentée.

Adoptée.

Fire dispatch agreements, Re:  
Renewal  
R-179-05  
Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to authorize the Fire Chief to undertake the necessary steps to renew the agreements for the fire dispatch service according to the price range as presented.

Carried.

12.5 Contrat 9-1-1, réf.: Service en français  
R-180-05  
Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Attendu** qu'un appel 9-1-1 doit être acheminé au service d'urgence très rapidement, c'est-à-dire quinze secondes au maximum, et;

**Attendu** que le système de traduction recommandé rallongera le processus d'acheminement à au moins une minute ou plus (le transfert de *Seaway* à Hawkesbury et encore à *Seaway*, pour ensuite être acheminé au service d'urgence approprié pourrait sembler très compliqué pour le client et causer des délais), et;

**Attendu** que certains appels pourraient être acheminés par erreur au mauvais service d'urgence en raison de l'effort des employés de *Seaway* qui tenteraient de comprendre le français, et;

**Attendu** que s'il est impossible pour le répartiteur de Hawkesbury de prendre l'appel lui étant dirigé, en raison d'un surplus de travail, l'appel serait acheminé à la Police provinciale ou à un service d'interprète international, et;

**Attendu** que nous n'avons aucun outil pour localiser une personne qui loge un appel de l'extérieur des municipalités dont nous desservons, et;

**Attendu** qu'il y a un risque de responsabilité civile important s'il nous est impossible d'offrir le service que nous nous sommes engagés à offrir.

**Qu'il soit résolu** que le Centre de répartition d'urgence de Hawkesbury n'offre pas la partie française du service 9-1-1, tel que demandé et recommandé par *Seaway 911 Communications*, dans le cadre du contrat 9-1-1 des Comtés unis de Prescott et Russell.

Adoptée.

9-1-1 Contract, Re: Service in French  
R-180-05  
Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilbert Cyr

**Whereas** a 9-1-1 call must be transferred to the emergency service very quickly, that is within a maximum of fifteen seconds, and;

**Whereas** the recommended translation system will lengthen the transfer process of at least one minute or more (the transfer to *Seaway* to Hawkesbury and again to *Seaway*, and then to be transferred to the appropriate emergency service may seem very complicated for the client and cause delays), and;

**Whereas** certain calls may be transferred to the wrong emergency service by mistake due to efforts from *Seaway* employees who would try to understand French, and;

**Whereas** if it is impossible for the Hawkesbury dispatcher to take a forwarded call, due to a work overload, the call would be transferred to the Provincial Police or to an international interpreter service, and;

**Whereas** we do not have the necessary tools to locate a caller from outside the municipalities we serve, and;

**Whereas** there is an important risk of civil responsibility if the service we have committed to offer is not delivered;

**Be it resolved** that the French portion of the 9-1-1 service not be offered by the Hawkesbury Emergency Communication Centre, as requested and recommended by *Seaway 911 Communications*, within the context of the United Counties of Prescott and Russell 9-1-1 contract.

Carried.

13. Règlements

13.1 N° 18-2005 pour amender le règlement N° 30-2004 qui réglemente les commerces.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 18-2005 to amend By-law N° 30-2004 which regulates businesses.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

Carried.

14. Avis de motion

Aucun sujet.

Notice of motion

None.

15. Règlement de confirmation

15.1 N° 19-2005 pour confirmer les délibérations du Conseil.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

Adopté.

Confirming by-law

N° 19-2005 to confirm the proceedings of Council.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

Carried.

16. Ajournement

R-181-05

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que l'assemblée soit ajournée à 19h35.

Adoptée.

Adjournment

R-181-05

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the meeting be adjourned at 7:35 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE 25e  
ADOPTED THIS 25<sup>th</sup>

JOUR D'  
DAY OF

AVRIL  
APRIL

2005.  
2005.

---

Greffière par intérim/  
Acting Clerk

---

Maire ou Préfet/  
Mayor or Reeve